

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Zawód tłumacza przysięgłego
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia; specjalność translatoryczna
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	2 rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		30							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

-znajomość języka na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego, -znajomość ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń,
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Celem ogólnym wykładu jest zapoznanie słuchaczy z prawnymi i etycznymi aspektami zawodu tłumacza przysięgłego
C2	Cele szczegółowe – student: – zna kryteria nabycia uprawnień, a także ustawowy zakres praw i obowiązków tłumacza przysięgłego, – umie zorganizować własną pracę oraz potrafi współpracować z innymi tłumaczami, – zna przepisy prawne związanych z działalnością tłumaczeniową, – zna narzędzia istotne w pracy tłumacza przysięgłego, – zna stowarzyszenia branżowe skupiające tłumaczy przysięgłych, – zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – zna zasady formalne obowiązujące tłumaczy przysięgłych, – jest świadom odpowiedzialności zawodowej ciążyącej na tłumaczach przysięgłych, – potrafi założyć biuro tłumaczeń i rozreklamować jego usługi.
C2	

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	-zna zasady nabywania uprawnień tłumacza przysięgłego	K_W10
EK_02	- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę specjalistyczną niezbędną do procesu translacji	K_U01
EK_03	- potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_U09
EK_04	- zna i stosuje zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy	K_K01 K_K02

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.


B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Status prawny zawodu.
Zasady odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego.
Egzamin na tłumacza przysięgłego: kwalifikacja oraz kryteria poprawy błędów.
Zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych pisemnych oraz ustnych.
Etyka zawodowa.
Prowadzenie biura tłumacza przysięgłego: repertorium, sprawozdawczość.

### 3.4 Metody dydaktyczne:

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest zaliczenie kolokwium na minimalną liczbę punktów. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:</p> <p>dst - 60 - 69 + dst - 70 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30

Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Kuźniak, M., Jan Gościński (2016): *Egzamin na Tłumacza Przysięgłego. Tłumaczenie Ustne. Język Angielski*. Warszawa: C.H. Beck.
2. Gościński, Jan (2019): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych*. Warszawa: C.H. Beck.
3. Kubacki A.D. (2010): "Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen". [W:] Bąk P., Sieradzka M., Wawrzyniak Z. (red.), *Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik. Band 29*. Frankfurt/M., 273-280.
4. Kubacki, A.D. (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa.
5. Kubacki A.D. (2014): "Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości". [W:] *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury zeszyt 4 (15)*. Kraków: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, s. 46–64.
6. Kubacki A.D. (2015): "Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego". [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* vol. 21. Poznań, s. 21–37.
7. Kubacki A.D. (2017): *Tłumacz przysięgły w służbie notariatu*. [W:] *Krakowski Przegląd Notarialny, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie*, rok 2 nr 1, s. 67–91.
8. Gościński J., Kubacki A.D. (2017): "10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania". [W:] *Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Toruń, s. 201–215.
9. Kubacki A.D. (2017): "Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora". [W:] *Białek Edward, Jabłecki Tomasz, Lopuschanskyj Jaroslav (red.): Orbis Linguarum* vol. 46. Festgabe

für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag. Wrocław – Dresden, s.  
469–482.

Literatura uzupełniająca:

Materiały własne.

Ustawodawstwo dotyczące wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej